

«Ныне же (...) стало известно, что несчастный, будучи слуха и языка лишен, все же состоял в услужении у джентльмена, прозываемого Бартоломью, каковой джентльмен в апреле вместе с тремя спутниками проезжал через те места в Бидефорд, однако с той поры от них никаких вестей не случилось». Архаизация осуществляется Дж. Фаулзом в данном случае за счет использования апострофа на месте непроизносимых букв (learn'd, pass'd), написания нарицательных существительных с заглавной буквы (Manservant, Gentleman, Companions, Time) помещения прилагательного в постпозицию (in April last) и опущения глагола-связки перед not heard of. Переводчик частично отражает синтаксические особенности оригинала, используя инверсию: будучи языка и слуха лишен. Устаревшие элементы орфографии не могут быть воссозданы на языке перевода, однако необходимая тональность звучания текста достигается за счет использования устаревших и книжных слов (ныне, состоять в услужении, прозываемого, каковой).

В целом, в рассмотренном переводе романа преобладает прием компенсации, т.е. замена непередаваемого элемента оригинала средством другого языкового уровня, выполняющим аналогичную функцию – функцию архаизации языка, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в подлиннике. Переводчик преимущественно прибегает к архаичной лексике, избегая при этом излишнего «состаривания» текста.

УДК 340.5

## **СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРАВОВЫХ СИСТЕМ ШТАТОВ США (НА ПРИМЕРЕ ШТАТОВ НЬЮ-ЙОРК, МИССУРИ И КАЛИФОРНИЯ)**

И. А. Прожерин<sup>1</sup>

Научный руководитель: М. Ю. Спиринов, к.ю.н., доцент

Ключевые слова: правовая система, формальные источники права, статутное право, судебный прецедент

В настоящее время федеральное право США и право отдельных штатов в значительной степени кодифицировано.

Первым этапом кодификации стало принятие писаных конституций штатов. Так, в начале XX века легислатура штата Нью-Йорк создала единый Консолидированный закон штата. Он не являлся самостоятельным актом, представляя собой форму, в которую была облечена кодификация общих норм. На муниципальном уровне штат предоставляет властям широкую компетенцию: таким образом собственную правовую систему развил город Нью-Йорк. Легислатура штата Калифорния в 1872 году приняла четыре

---

<sup>1</sup> Илья Андреевич Прожерин, студент группы 8306-400301D, email: fans.prozherin@yandex.ru

первых кодекса. На данный момент в этом штате действует 29 кодексов, которые основаны на традициях общего права: кодексы невозможно воспринимать вне связи с прецедентным правом. Законодатель штата издаёт иные акты – калифорнийские статуты. Законодатель штата Миссури избрал для кодификации модель, похожую на Консолидированный закон штата Нью-Йорк: с некоторой периодичностью издаются сборники действующих статутов, где разделы и главы посвящены регулированию конкретных институтов.

Основным формальным источником правовых систем США и отдельных штатов остаётся судебный прецедент. В США нормы статутного права полностью зависят от сложившейся судебной практики; в каждом из штатов обязательными для нижестоящих судов являются решения Апелляционного суда. Решения Верховного суда штата обязательны для всех нижестоящих судов и должны учитываться при рассмотрении дела в Апелляционном суде штата. Лишь в штате Миссури Верховный суд может не учитывать прецеденты Апелляционного суда.

Таким образом, в правовой системе США сложился дуализм формальных источников права: действуют как судебные прецеденты, так и нормативные правовые акты (статуты).

Подводя итог, можно сделать вывод о том, что быстрые темпы социально-экономического роста обуславливают потребность детального законодательного регулирования, тогда как склонность к традиционному укладу приводит к повышению роли судебных прецедентов.

УДК 535.4

### **MÉTHODE DE L'OBTENTION D'UNE IMAGE TRIDIMENSIONNELLE (3D) – L'HOLOGRAPHIE**

Д. В. Прокопова<sup>1</sup>

Научный руководитель: Л. П. Меркулова, д.пед.н., профессор

Ключевые слова: holographie, image tridimensionnelle, interférence, diffraction

On voit des objets grâce à la lumière. Les objets peuvent luire eux-même. Par exemple le soleil, les astres, la lampe. Ils peuvent refléter de la lumière. Par exemple vous me voyez parce que la lumière se reflète de moi. Elle est focalisée à l'aide de votre lentille cristalline dans votre œil. Mon image se forme dans la rétine de votre œil. Ainsi le sens visual de l' homme travaille. Mais qu'est-ce que

---

<sup>1</sup> Дарья Владимировна Прокопова, аспирантка кафедры оптики и спектроскопии, email: prokopovadv@gmail.com